

11-13.05.2023

# VII Foro de Lingüística Hispánica



Panorama de temas  
y métodos de investigación



UNIWERSYTET GDAŃSKI  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
ZAKŁAD IBERYSTYKI



Organizatorzy



Patronat





## Libro de resúmenes

de las conferencias plenarias y ponencias del

### *VII Foro de Lingüística Hispánica Panorama de temas y métodos de investigación*



Universidad de Gdańsk, 11–13 de mayo de 2023

Organizado por:

**Departamento de Estudios Ibéricos**

**de la Universidad de Gdańsk**



Patrocinado por:



**Comité organizador (correo-e: [foro2023@ug.edu.pl](mailto:foro2023@ug.edu.pl)):**

Presidente: dr Mirosław Trybisz

Secretaria: mgr Małgorzata Płończak

Vocales:

- dr Joanna Drzazgowska
- dr Hanna Połomska
- mgr Angela Macioszczyk
- mgr Antonio Miguel Mejía Pérez

**Comité científico:**

- Presidente: prof. zw. dr hab. Waczesław Nowikow
- prof. dr hab. Joanna Wilk-Racięska
- prof. dr hab. Jadwiga Linde-Usiekniewicz
- prof. dr hab. Andrzej Zieliński
- dr hab. Marek Baran
- dr hab. Janusz Bień
- dr hab. Beata Brzozowska-Zburzyńska
- dr hab. Antonio María López González
- dr hab. Janusz Pawlik
- dr hab. Inna Shaludko
- dr hab. Piotr Sorbet
- dr hab. Ewa Stala
- dr hab. Edyta Waluch- de la Torre

## Conferencias plenarias

**Guillermo Rojo**

*(Universidad de Santiago de Compostela / Real Academia Española)*

### El papel de los corpus de referencia en la investigación lingüística

La evolución que la lingüística de corpus ha tenido hasta ahora y el modo en que puede evolucionar en el futuro inmediato está condicionada por dos factores externos. Por una parte, el notable incremento de la capacidad de memoria y la velocidad de proceso, unidos a la reducción de los costes, hace posible proyectar corpus de tamaños simplemente impensables hace muy pocos años. Por otra, la aparición de Internet y la existencia de la web permite acceder a los corpus con independencia de la situación física de los servidores en los que se alojan y también disponer de ingentes cantidades de materiales ya en formato electrónico y con unos metadatos suficientes para su integración en un corpus textual utilizable en las investigaciones lingüísticas.

Los que conocemos habitualmente como corpus de referencia son corpus de propósito general, constituidos por cientos de millones de formas con un grado importante de codificación, están situados entre el conjunto constituido por los corpus pequeños, especializados, con una codificación muy detallada y construcción homogénea por una parte, y el formado por los corpus masivos, integrados por miles de millones de palabras obtenidos directamente de documentos existentes en la red y con el grado de codificación que se puede incorporar automáticamente a partir de la que poseen en origen.

En esta ponencia trataré de identificar las características que hacen de los corpus de referencia elementos fundamentales de la investigación en la lingüística hispánica y las líneas básicas de su evolución en el futuro inmediato.

**Andrzej Zieliński**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

**«Unos dicen “Dios mantenga”; otros dicen “manténgaos Dios”; otros, “enhorabuena estéis”, y otros, “enhorabuena vais”; otros, “Dios os guarde”, otros [...]».** -

**Fórmulas de saludo en la historia del español**

La ponencia girará en torno a las fórmulas de saludo – entendidas como unidades discursivas, propias del acto de habla expresivo, que sirven para abrir el canal comunicativo de las relaciones sociales emergentes – registradas en diferentes épocas de la historia de la lengua española.

La disertación se centrará en cuatro puntos principales: (I) el origen paradigmático de cada una de ellas; (II) los factores socio-pragmáticos que discriminan su empleo, (III) su distribución socio-cultural y (IV) las preferencias discursivas e informativas que muestran en cada época.

## **Ponencias**

**Janusz Bien**

*(Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin)*

### **Los sustantivos encapsuladores en el discurso científico**

La encapsulación consiste en condensar y resumir el contenido predicativo de una secuencia textual mediante algunos recursos nominales llamados encapsuladores (EENN), conocidos también bajo otras varias etiquetas forjadas por la tradición española y europea. Dichos elementos nominales (pronombres neutros, sustantivos generales o sintagmas) pueden abarcar textos de extensión variable en función de sus capacidades fóricas o necesidades discursivas del autor. En el presente estudio se someten al análisis únicamente los nombres generales (NNGG) españoles que gracias a sus características semánticas propias como alto grado de genericidad y de abstracción pueden convertirse en recursos de cohesión textual. Dichos nombres generales son utilizados frecuentemente en algunos discursos específicos entre los cuales destacan la prensa informativa y los textos científicos. Nuestro propósito consiste en evaluar el aporte de los EENN al perfil discursivo de estos últimos, considerados como objetivos y despersonalizados.

En nuestra investigación, partimos de la división de los NNGG en seis clases semánticas (Schmid 2000, Flowerdew, Forest 2015, Ribera, Marín 2018 y otros): factual, lingüística, mental, modal, eventiva y circunstancial midiendo su repartición y relevancia cohesiva en función de la parte del texto (introducción, cuerpo del texto, conclusiones, resúmenes) y la subdisciplina científica a que pertenece. Por un lado, tal enfoque ha de corroborar (o negar) la universalidad de la taxonomía de los NNGG en la que los sustantivos factuales constituyen la clase más prototípica y por otro, demostrar que los objetivos discursivos de los autores de textos científicos varían notablemente según las dos variables evocadas más arriba.

Los ejemplos que constituyen el objeto de nuestro estudio empírico se han censado en un corpus comparable, manualmente anotado, constituido de textos de cinco disciplinas científicas: historia, lingüística, medicina, derecho y matemáticas. El tamaño de cada uno de los subcorpus temático es de 30 mil palabras gráficas.

**Beata Brzozowska-Zburzyńska**

*(Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)*

### **Las preposiciones y locuciones que sirven para marcar la función semántica de duración anterior. Estudio contrastivo**

La función semántica de duración anterior es una de las funciones que pueden desempeñar las expresiones de tiempo. Según Haspelmath (1997), en muchas lenguas esta función se marca con los relatores que indican la dirección en el espacio. Nuestro objetivo es analizar el

funcionamiento semántico de las expresiones de tiempo que son exponentes de esta función en tres lenguas: español, francés y polaco. El estudio nos permitirá observar cuáles son las preposiciones o locuciones que sirven para formar este tipo de expresiones y cuáles son las diferencias (si las hay) en su funcionamiento. Para realizar este objetivo nos serviremos de las herramientas de la gramática cognitiva de Langacker, empleando las nociones de Landmark y Trajector como elementos esenciales de una relación temporal (partiendo de la metáfora conceptual TIEMPO ES ESPACIO).

**Ivo Buzek**

*(Universidad Masaryk, Brno)*

### **La Sociolingüística en el *Diccionario de Autoridades*: primer acercamiento**

Cuando se llevan a cabo los estudios de sociolingüística histórica, es preciso prestar atención a todos los posibles tipos de marcadores de restricción de uso que una voz haya podido tener en el pasado. Las restricciones de uso cambian en el transcurso del tiempo y voces que en el pasado se percibían como diafásica o diastráticamente marcadas, hoy en día pueden ser neutras, pueden mantener la restricción de uso, caer en el olvido o desarrollar otro tipo de restricción. Un buen indicador de restricción sociolingüística, explícitamente expresado, se halla en repertorios que reflejan la norma de una lengua dada, como son los diccionarios, gramáticas u otras obras que orientan sobre su uso. En esta comunicación presentamos un primer acercamiento al estudio del *Diccionario de Autoridades* desde el punto de vista sociolingüístico. En concreto, vamos a prestar la atención a las actitudes lingüísticas negativas, ejemplificadas en los casos de voces calificadas como bajas, plebeyas y vulgares. Nos interesará saber qué tipos de actitudes negativas se escondían detrás de estas calificaciones y si la restricción apuntaba solo a los parámetros sociolingüísticos o si las actitudes negativas eran, de hecho, multipolares y se extendían también a otros tipos de variación, como sería, por ejemplo, la variación diatópica y el prestigio de determinadas variedades regionales del español en detrimento de otras.

**Petr Čermák**

*(Universidad Carolina, Praga)*

### **El español y el checo: casos de identidad tipológica aparente**

Las diferencias tipológicas significativas entre las lenguas románicas y las eslavas (también entre el español y el checo) son un hecho notorio. Suelen concebirse como reflejo de la dicotomía clásica entre el carácter analítico y sintético, respectivamente, de estas familias lingüísticas. Al mismo tiempo suele constatar que tal distinción vale más bien para construcciones individuales que para la lengua en su totalidad. No obstante, incluso al nivel de construcciones particulares encontramos muchos ejemplos que documentan la presencia en ambas familias de soluciones tipológicas heterogéneas. En nuestra ponencia queremos llamar la

atención sobre las construcciones que presentan una forma idéntica/análoga en ambos grupos lingüísticos. Se trata concretamente de la construcción causativa española *hacer + infinitivo* y sus equivalentes checos, así como de los adjetivos modales españoles derivados mediante el sufijo *-ble* y sus equivalentes checos. Partiendo de los datos cuantificados del corpus paralelo, mostraremos que la identidad es meramente formal y que el uso de las construcciones tanto analíticas como sintéticas viene limitado en las dos familias lingüísticas por restricciones muy específicas, que demuestran, entre otras cosas, lo difícil que es cualquier caracterización tipológica general de una lengua. Un objetivo secundario de la ponencia es presentar el corpus paralelo *InterCorp* (<https://wiki.korpus.cz/doku.php/en:cnk:intercorp>), creado y desarrollado en la Universidad Carolina, que permite comparar datos lingüísticos de 40 idiomas.

**Katarzyna Ciszewska**

*(Universidad de Łódź)*

### **El subjuntivo en la enseñanza del español para itálofonos y francófonos – retos, realidad y perspectivas**

Debido al origen común y la proximidad geográfica de las lenguas romances, para las personas que estudian español y que ya conocen otra lengua romance, el aprendizaje es ciertamente más rápido y fácil. Sin embargo, precisamente por las similitudes entre lenguas neolatinas, algunos aspectos del aprendizaje de ELE les pueden causar dificultades adicionales. Y esto se aplica tanto a los hablantes nativos como a los no nativos de otras lenguas romances.

En mi comunicación, propongo analizar más de cerca la enseñanza del subjuntivo a los aprendientes itálofonos y francófonos. Primero, me gustaría analizar qué diferencias en el uso del subjuntivo en francés, italiano y español pueden causar problemas para los hablantes de francés e italiano – estudiantes de ELE. Además, hay que mencionar qué otros factores (no lingüísticos) pueden influir en el uso del subjuntivo en español por parte de dichos estudiantes. A continuación, repasaré los métodos y técnicas más comunes utilizados hoy en día para la enseñanza del subjuntivo en lenguas romances, así como los recursos didácticos destinados, al menos en teoría, a los romanófonos. Sobre esta base, intentaré considerar si los recursos didácticos existentes están realmente adaptados a las necesidades y capacidades de este grupo específico de aprendientes, y qué modificaciones podrían hacerse para que sirvan mejor tanto a los estudiantes como a los profesores de ELE.



**Natalia Czopek**

*(Universidade Jaguelónica de Cracóvia)*

**Línguas românicas para estudantes universitários eslavos (LMooc4Slav) –  
apresentação do projeto**

“Línguas românicas para estudantes universitários eslavos” (*Romance Languages for Slavic-Speaking University Students - LMooc4Slav*) é um projeto de parceria para cooperação no ensino superior, financiado pela Agência Erasmus+, em que cinco universidades de cinco países europeus (Portugal, Itália, Polónia – Universidade Jaguelónica, República Checa, Macedónia do Norte) vão colaborar durante 30 meses (2021-2024). No âmbito do projeto, propõe-se a criação de uma linha de aprendizagem para promover o sucesso académico dos alunos com bolsas de mobilidade, tendo como referência, embora não exclusivamente, os alunos de línguas eslavas ocidentais e meridionais como L1 que aprendem línguas românicas escolhidas, entre as quais o português (pelo menos no nível B1 de competência linguística), e professores destas línguas como línguas estrangeiras. A dita linha de aprendizagem consiste na criação de uma plataforma de aprendizagem que inclui *Cursos Online Abertos e Massivos (MOOCs - Massive Open Online Courses)*, *Recursos Educacionais Abertos (OER – Open Educational Resources)* e um *Guia Pedagógico* para serem usados de forma gratuita na preparação dos alunos eslavos para os estudos em Portugal (linguagem académica), tendo em conta as áreas mais difíceis identificadas pelos estudantes e professores das universidades que participam no projeto (grupo de controlo). Assim, o objetivo da apresentação que pretendemos propor é descrever as etapas do projeto já realizadas, mostrando os resultados obtidos. Adicionalmente, pretendemos apresentar os materiais preparados no projeto anterior da mesma índole que se concentrava no ensino e aprendizagem das línguas espanhola e francesa (já disponíveis na página web do projeto: <http://www.mooc2move.eu/esmooc.php>).

**Przemysław Dębowiak**

*(Universidade Jaguelónica de Cracóvia)*

**Os avaliativos em português e em polaco: frequência e meios de formação**

O objetivo da apresentação será comparar os chamados avaliativos, isto é, os diminutivos e os aumentativos, em português e em polaco. Como material de pesquisa foram selecionados quatro romances de José Saramago (*Memorial do convento, A jangada de pedra, Todos os nomes, Ensaio sobre a lucidez*) e as suas traduções diretas para polaco (*Baltazar i Blimunda, Kamienna tratwa, Wszystkie imiona, Miasto białych kart*), realizadas por Elżbieta Milewska e Wojciech Charchalis. De todos os textos extraíram-se três tipos formais de avaliativos: sintéticos, analíticos e mistos. A análise do material consistirá em reunir os dados numéricos em tabelas, definir algumas variáveis e elaborar estatísticas ilustrativas. A partir desses dados chegar-se-á a tirar algumas conclusões, relacionadas com os seguintes tópicos: 1) a frequência com a qual ocorrem os avaliativos nos originais portugueses e nas traduções polacas; 2) a hierarquia dos

três tipos formais de avaliativos em português e em polaco; 3) a possível relação entre a frequência dos avaliativos nos textos portugueses e polacos e as estratégias de tradução adotadas pelos dois tradutores (equivalência formal vs. equivalência dinâmica).

**Verónica Del Valle Cacula**

*(Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)*

### **Háblame en colores... la percepción cromática en niños invidentes**

La presente propuesta forma parte de un trabajo más amplio centrado en la audiodescripción de elementos artísticos para niños invidentes o con limitaciones visuales.

Los colores tienen una importante representación en el lenguaje. Los empleamos abundantemente, por ejemplo, para crear metáforas: «rojo como un tomate». Su relevancia es tal desde el punto de vista cultural que las asociaciones que se establecen con los colores varían entre las distintas lenguas: en español diremos «amarillo de la rabia» y en italiano «rosso di rabbia». Por consiguiente, no se pueden establecer siempre traducciones automáticas del color.

Partiendo de esta premisa en la que las personas con facultades visuales intactas entienden el color de distinta manera, nos planteamos cómo será percibido este en personas invidentes.

En nuestra propuesta, el grupo de estudio son niños de entre 3 y 6 años con los que nos vamos a entrevistar para recopilar información sobre cómo perciben los colores. Estas entrevistas se llevarán a cabo tanto con niños invidentes como con niños normovisuales sobre elementos artísticos localizados al aire libre.

En nuestra comunicación, presentaremos los resultados de este estudio para poder plantear una audiodescripción adecuada de este tipo de elementos para este tipo de público, dado que buena parte del material existente en AD para niños pone el foco en la audiodescripción fílmica, pero pocos son los estudios centrados en otros aspectos culturales.

**Joanna Drzazgowska**

*(Universidade de Gdańsk)*

### **"A gente" e o seu uso atual no português europeu**

A presente comunicação tem como objetivo verificar se o uso atual de "a gente" em Portugal corresponde às definições fornecidas pelos dicionários do português europeu.

Para analisar o emprego da forma mencionada, analisar-se-ão as revistas e os jornais portugueses. Devido ao facto de que "a gente" não é um equivalente de "la gente" espanhola e constitui um problema na aprendizagem do português pelos hispanofalantes, o outro campo da nossa pesquisa serão os manuais de português língua estrangeira.

**Javier Fernández-Sánchez**

*(Universidad de Gdańsk)*

### **Oraciones reducidas libres: ontología y propuestas de análisis.**

Las oraciones reducidas (OR) son estructuras predicativa sin verbo (e.g. *María inteligente*). Las OR no suelen formar secuencias gramaticales por sí mismas, pues deben anclarse al tiempo gramatical – lo que en gramática generativa se manifiesta en el Sintagma Tiempo (Chierchia y McConnell-Ginet 1990) – o bien mediante la inserción de un predicado copulativo (*María ES inteligente*) o bien mediante la subordinación de la OR a un verbo que seleccione una predicación secundaria (*Considero a María inteligente*). Sin embargo, existen en el lenguaje natural numerosos ejemplos de OR que aparecen en contextos matrices (Hernanz y Suñer 1999, i.a.), casos que denominaré Oraciones Reducidas Libres (ORL) y que ejemplifico a continuación:

- (1) *Hola, mama, ya en casa.*
- (2) *¿María lista? ¡Sí hombre, y yo Brad Pitt!*
- (3) *Ascensor averiado.*
- (4) *Madonna, víctima de ciberacoso.*
- (5) *¿Tú qué, de vacaciones?*
- (6) *¡Una mujer estupenda, la profe de polaco!*

El objetivo de este trabajo es el de proponer una clasificación de estas estructuras atendiendo a sus propiedades sintácticas, así como ofrecer unas líneas de análisis. Las ORL suscitan un gran debate en gramática teórica sobre si proyectan un Sintagma Tiempo (y por tanto si son de facto oraciones) o si son constituyentes infraoracionales (proyecciones léxicas, como Sintagmas Preposicionales). Defenderé que en la gran mayoría de los casos no podemos justificar la presencia de proyecciones de tiempo/aspecto, pero sí es necesario proponer la existencia mínima de una estructura eventiva, de naturaleza preposicional, que encabece las ORL.

**Małgorzata Gaszyńska-Magiera**

*(Universidad de Varsovia)*

### **Los exponentes lingüísticos de la memoria colectiva en el contexto de la traducción**

Los investigadores que estudian las relaciones entre la lengua y la memoria tienden a centrarse en las áreas de adquisición del lenguaje, comprensión y producción de textos y los procesos mentales que subyacen a estas habilidades. Sin embargo, desde la perspectiva de los estudios culturales, es fundamental percibir la lengua como portadora de la memoria (Czachur 2018). Se entiende por ello que, por una parte, la lengua almacena la memoria colectiva de un determinado grupo, por otra parte, también la expresa, modela e interpreta (Wójcicka 2018). Por

consiguiente, resulta interesante estudiar las formas lingüísticas que expresan contenidos específicos relacionados con las experiencias o hechos inscritos en la memoria colectiva, e incluso aquellas que se han especializado en presentar estos contenidos.

La omnipresencia de la narrativa de la memoria y su circulación en contextos transculturales y transnacionales nos invita a explorar este problema en contextos de traducción. Sin embargo, aunque la investigación sobre la relación entre la traducción y la memoria se está desarrollando de forma muy dinámica (Brownlie 2016), son pocos los trabajos que se enfocan en los aspectos lingüísticos de dicha relación. En la ponencia se abordará esta temática a partir de ejemplos extraídos de traducciones al español de algunas obras polacas que aluden más o menos directamente a la memoria colectiva.

**Zaida González Abrante**

*(Universidad de La Laguna)*

### **Variación gramatical: el uso de la segunda persona objetivadora (tú) en el discurso televisivo**

La segunda persona objetivadora tú es un fenómeno gramatical que aparece en diferentes ámbitos de comunicación orales, como se ha comprobado en otras investigaciones. En este sentido, se analizará el uso de la segunda persona del singular tú objetivadora como creadora de distintos estilos comunicativos en el discurso de los magazines de televisión. Partimos de la hipótesis de que las variantes de sujeto y objeto de este fenómeno se utilizan en el discurso televisivo. La metodología que sigue este trabajo se basa en un estudio cuantitativo y cualitativo. El cuantitativo se realiza mediante el análisis de un corpus propio que recoge los ejemplos y cuyos datos se analizan mediante el paquete estadístico Rbrul, que ofrece porcentajes y pesos que permite obtener las frecuencias de uso relativas a las variantes analizadas. El cualitativo se realiza mediante el análisis de los ejemplos obtenidos, para así determinar las propiedades cognitivas que poseen y su distribución en los diferentes ámbitos comunicativos.

Comprobaremos que este fenómeno se utiliza en los programas de televisión, concretamente en los monólogos, lo cual crea un significado que conlleva la creación de un estilo comunicativo. Véase el ejemplo:

«[...] Y esto, chicas, hay que aprovecharlo, porque el espejismo dura muy poco, más o menos, hasta que tú te olvidas de echar el pestillo al baño y ellos descubren que nunca has tenido radio [...]»

Tras el análisis de diferentes ejemplos, se demostrará que las variantes de sujeto y objeto de la segunda persona tú objetivadora sirven para crear distintos estilos comunicativos en diferentes situaciones comunicativas.

**Justyna Haftka**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

### **Actitudes lingüísticas hacia el portugués e interferencias de los alumnos hispanohablantes de PLE en las zonas cercanas a la frontera hispano-portuguesa**

El objetivo de la comunicación es presentar los resultados de las encuestas escritas realizadas en cuatro Institutos de Educación Secundaria de la Comunidad Autónoma de Extremadura, localizados cerca de la frontera hispano-portuguesa. Las encuestas fueron dedicadas a las actitudes lingüísticas hacia el idioma portugués, al aprendizaje de esa lengua e interferencias léxicas y morfosintácticas de los alumnos hispanohablantes de Portugués Lengua Extranjera en estas zonas. Las encuestas se componían del cuestionario general y de la parte práctica: traducción de frases del español al portugués y una redacción corta en el portugués. Durante la comunicación se presentará la metodología del trabajo, se mostrarán y se analizarán las respuestas de los alumnos. Se hará hincapié en sus actitudes lingüísticas y también se mostrarán ejemplos de sus interferencias del español al portugués. Los resultados de las encuestas, realizadas en el marco de la tesis doctoral, se utilizarán como base de análisis de las interferencias que tendrá como objetivo proponer las soluciones didácticas que puedan eliminar las transferencias negativas del español y facilitar la enseñanza de Portugués Lengua Extranjera.

**Anna Jamka**

*(Universidad de Varsovia)*

### **La definición cognitiva y la traducción literaria: ¿por qué y para qué?**

El paradigma de la visión lingüística del mundo (polaco: językowy obraz świata; VLM), i.e. la interpretación del mundo inscrita en el idioma y característica para la comunidad lingüístico-cultural en cuestión, no se utiliza con frecuencia en los estudios de la traducción. Sin embargo, creemos que este enfoque descriptivo, empírico e interdisciplinar nos permite investigar, entre otros, los aspectos axiológicos de y en (el producto de) la traducción literaria, la otredad o la naturaleza de las retraduccionen de la misma obra.

Nos gustaría, por tanto, dedicar la presente comunicación al papel de la definición cognitiva (DC) en los estudios de la traducción. La DC es una definición abierta, reconstruida sobre la base de varios tipos de datos lingüísticos, que pretende dar a conocer como las/los hablantes conceptualizan el objeto o fenómeno en cuestión.

En primer lugar, presentaremos las DCs del concepto cultural de muerte/śmierć y comentaremos el proceso de su reconstrucción. En segundo lugar, ejemplificaremos su uso en los estudios de la traducción con el análisis de la serie de (re)traducciones polacas (1952-2017) de «Clamor» (1921) de Federico García Lorca. Finalmente, consideraremos las ventajas y desventajas de analizar la traducción literaria con la definición cognitiva.

**Maciej Jaskot**

*(Universidad Pedagógica Comisión de Educación Nacional de Cracovia)*

### **Los cultuemas fraseológicos: unidades de anclaje cultural**

Comparando la fraseología de diferentes idiomas, nos enfrentamos con unidades que tienen una base cultural sólida, porque están estrechamente relacionadas con la historia, la cultura, la experiencia de una comunidad lingüística determinada y su imagen lingüística del mundo. La esfera fraseológica de las lenguas naturales refleja las imágenes lingüísticas de la realidad que rodea a los hablantes, es decir, refleja una interpretación verbalizada de la realidad contenida en la lengua, que puede expresarse en forma de un conjunto de juicios sobre el mundo. Estos pueden ser juicios “fijos”, a saber, basados en la misma materia de la lengua, es decir, gramática, vocabulario, textos cliché (p.ej. proverbios), pero también puede tratarse de juicios presupuestos, vale decir, implícitos en las formas de la lengua, establecidos a nivel del conocimiento social o de creencias, mitos y rituales (v. Bartmiński).

La presentación se centrará en los cultuemas fraseológicos, su posible definición y clasificación desde un enfoque de la lingüística. La clave para entender este concepto es el carácter lacónico de una entidad dada en la esfera connotativa, ya que una comprensión completa de la cultura fraseológica es posible solo en referencia a la realidad extralingüística y teniendo en cuenta la pragmática de la unidad fraseológica (UF) en cuestión. Por cultuemas fraseológicos, por tanto, nos referimos a tales UFs que, a pesar de que pueden ser portadoras de la explicación de fenómenos universales, se refieren a la cultura local, de la que derivan un material semiótico específico.

**Natalia Jażdżewska / Marek Baran**

*(Universidad de Gdańsk)*

### **Ver las obras de arte a través de las palabras: estudio comparativo de una muestra de audiodescripciones de las obras del arte contemporáneo**

El objetivo de la ponencia consiste en comparar desde el punto de vista lingüístico algunas de las descripciones verbales museísticas que se han elaborado en España para dos públicos distintos: el público general y las personas con discapacidad visual (en cada caso se analizarán dos audioguías específicas). Como material analítico nos servirán las audiodescripciones de cuatro obras artísticas: *Mamá* de Louise Bourgeois, *Gerundi circular* de Claudia Pagès, *Arquitectura del espejo* de Michelangelo Pistoletto y *Sense limit* de Ignasi Aballí. Trataremos de comprobar en qué medida ambas modalidades de audiodescripción coinciden (o se diferencian) a nivel léxico y semántico; de igual modo, intentaremos determinar el alcance de los elementos propios de la descripción y de la interpretación en las audiodescripciones seleccionadas. Ambicionamos referirnos también al problema de la claridad del lenguaje de descripción de las instalaciones artísticas, proponiendo, al mismo tiempo, una reflexión acerca del poder educativo de la traducción intersemiótica del arte contemporáneo.

**Katarzyna Kaczyńska**

*(Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin)*

### **Diminutivos en la literatura infantil. Estudio contrastivo español-polaco.**

El objetivo de la presente ponencia es el estudio contrastivo de los diminutivos extraídos de la literatura infantil. Para este propósito se realiza un análisis basado en un corpus comparable manual, compuesto por 8 obras de literatura infantil en dos lenguas: español y polaco. Su tamaño alcanza 120 mil palabras gráficas para cada lengua. Teniendo en cuenta los parámetros definitorios de la derivación lingüística, se procederá a un análisis empírico de los ejemplos recogidos con el fin de establecer la escala de este fenómeno, así como los valores semánticos que aportan los diminutivos.

El estudio consistirá en el análisis de los diminutivos sustantivales: *-ek, -ka, -ko* y sus variantes : *-szek, -szka, -iszek, -aszek* en polaco e *-ito, -ita, -illo, -illa* y sus variantes *-cito, -cita, -ecito, -cita* en español. A cada uno de los diminutivos se le asignará una o más funciones semánticas que realiza.

Para llevar a cabo la investigación, se ha creado un corpus que consta de 4 libros de literatura infantil y un título de literatura juvenil (mayores de 12 años) escritos en polaco y español. Además, el corpus se ha complementado con 3 traducciones. Se trata de una obra de literatura infantil en inglés y de dos obras de la literatura francesa para niños y adolescentes.

Las conclusiones del estudio están encaminadas a indicar qué lengua utiliza más diminutivos, qué forma de sufijo aparece con más frecuencia y cuál de las funciones semánticas domina en cada lengua.

**Anna Kaganiec-Kamieńska**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

### **Apuntes sobre el impacto de los medios digitales de comunicación en las actitudes y prácticas lingüísticas. El caso de Puerto Rico**

A pesar de las políticas lingüísticas implementadas en Puerto Rico después de 1898, el estatus cooficial del español y el inglés, y el hecho de que los isleños son ciudadanos estadounidenses, los puertorriqueños no son una sociedad bilingüe. Como resultado de la política de la americanización (a principios del siglo XX), el español se convirtió en un símbolo de la cultura e identidad puertorriqueñas, mientras que el inglés llegó a asociarse con el imperialismo cultural norteamericano. Esta actitud negativa hacia el inglés ha persistido en la isla durante mucho tiempo.

Hoy en día los puertorriqueños tienen un acceso bastante fácil a la tecnología y los medios digitales de comunicación, y los usan no sólo para conseguir y mantener amistades (“friendship-driven” practices), sino también para cultivar aficiones (“interest-driven” activities). Mientras

tanto, el inglés se ha convertido en una “lengua global”. Las posibilidades que ofrecen la Web 2.0 y los medios de comunicación – de no sólo recibir y consumir, pero también crear y compartir (e.g. *YouTube*, “cultura de fans”) – pueden tener un impacto importante en las actitudes hacia el inglés y el español, así como en las prácticas lingüísticas de los puertorriqueños.

El objetivo de esta comunicación es presentar los posibles áreas y preguntas de investigación sobre el impacto de la participación activa de los jóvenes puertorriqueños en el mundo digital en sus actitudes y practicas lingüísticas, en relación con la historia de la imposición del inglés en la isla. Se presentarán los lineamientos generales de un proyecto de investigación en preparación

**Nina Klekot**

*(Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin)*

### **Las características persuasivas de la encapsulación nominal en el discurso político**

Tomando en consideración la importancia de la comunicación política en la vida social y conscientes de su carácter persuasivo dominante, nos proponemos en este trabajo analizar el lenguaje político desde el punto de vista de los mecanismos de cohesión que nos ofrece el concepto de la encapsulación nominal.

Nuestra hipótesis propone que en las intervenciones de los representantes políticos se utilizan mecanismos de encapsulación con el fin de persuadir. Para poder comprobar esta hipótesis hemos investigado el corpus de algunas intervenciones del jefe del gobierno de España y el jefe de estado de Polonia, basándonos, en primer lugar, en el concepto de encapsulación y, en segundo, su función pragmático-cognitiva. El objetivo del presente trabajo ha sido estudiar de forma detallada las características y el funcionamiento de los mecanismos de encapsulación nominal, haciendo énfasis en el uso enfocado a cumplir los objetivos políticos y su modificación según el idioma hablado y la forma de interacción (diálogos y monólogos). Por una parte, una perspectiva cuantitativa nos permite comparar la frecuencia con la que los líderes políticos, nativos de distintos idiomas, hacen uso de los mecanismos de encapsulación. Por otra parte, en lo que respecta al interés cualitativo, los resultados del análisis favorecen la interpretación y la comprensión de los mecanismos empleados.

**Agata Komorowska**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

### **La interjección como elemento intensificador en fórmulas afirmativas**

Nos proponemos estudiar el empleo de las interjecciones en las fórmulas afirmativas españolas con el fin de contestar a las siguientes preguntas: ¿qué tipo de interjecciones suelen utilizarse en dicho tipo de enunciados?, ¿cuáles son los valores semánticos y pragmáticos de la interjección



aprovechados en tales estructuras? ¿cuál es la fuerza ilocutiva de las afirmaciones realizadas con interjecciones? ¿qué efectos comunicativos, e incluso sociales, pueden originarse mediante el uso de la interjección en fórmulas afirmativas?

Partimos de la hipótesis de que se trata de una manifestación de la intensificación, entendida como categoría pragmática, tal y como lo postula Briz Gómez. Nuestro análisis se fundamentará por lo tanto en las clásicas teorías de pragmática (Austin, Searle), no haciendo caso omiso de las funciones del lenguaje de Bühler. Asimismo, nos apoyaremos en investigaciones dedicadas a la intensificación pragmática (Briz Gómez, Albelda Marco), mientras que las repuestas a la pregunta sobre los posibles efectos sociales se buscarán en los trabajos sobre la cortesía lingüística.

Corpus estudiados: *Val.Es.Co*, *CORPES*

**Barbora Kopecka**

*(Universidad Masaryk, Brno)*

### **El papel de la cultura pop en el proceso de afirmación identitaria de los hispanohablantes en los Estados Unidos**

El inglés y el español están en contacto constante y se influyen mutuamente a nivel geográfico y virtual no solamente en los EE.UU. Con el número de hispanohablantes creciendo cada instante, la lengua, la cultura y la comunidad se ve y escucha ahora más que nunca. El contacto intenso entre las dos culturas y lenguas provoca la creación de nuevas estructuras, a veces híbridas, que forman parte de la lengua sincrónica y no suelen estar codificadas ni reconocidas por las autoridades correspondientes. Con el tiempo, algunas de estas palabras, frases o expresiones desaparecen, otras persisten y logran formar parte del corpus estándar.

El presente trabajo analiza las tendencias emergentes que aparecen en forma de hashtags utilizados en el internet. Gracias a las redes sociales, la cultura popular y la globalización, las expresiones se difunden con rapidez y eficacia. Varias plataformas sociales sirven para la recopilación de datos con periodicidad mensual. Análisis cuantitativo y estadística descriptiva se aplican para evaluar las tendencias y determinar cuáles son relativamente efímeras y cuáles consiguen o tienen potencial para formar parte del corpus español estándar.

**Monika Lisowska**

*(Universidad de Szczecin)*

### **La fórmula polaca PROSZĘ y sus equivalentes en español**

En mi ponencia me propongo comentar los usos de PROSZĘ polaco, considerado, en principio, como una fórmula cortés. El propósito principal es reflexionar sobre sus equivalentes en la variante peninsular de español.

El punto de partida para mis comentarios y observaciones es la vinculación de PROSZE con los actos de habla directivos, donde su uso es imprescindible si se quiere mitigar el efecto descortés de órdenes en polaco. Luego, me ocuparé de PROSZE usado de manera aislada como reacción verbal a ciertas acciones (p. ej. respondiendo a una llamada a la puerta o a una llamada telefónica), donde esta fórmula parece mantener la modalidad deóntica. En ese tipo de casos, dada la restricción de significado por el contexto extralingüístico, esta fórmula ritual (cf. Corpas Pastor, 1996; Alvarado Ortega, 2010) podría considerarse también como lo que en la Teoría Sentido-Texto se llama 'pragmatema' (cf. Mel'čuk 1998, 2020; Blanco Escoda & Mejri, 2018).

Dependiendo de sus propósitos activados por la situación de enunciación, la fórmula PROSZE resulta tener varios equivalentes en español, lo cual intentaré demostrar con ejemplos provenientes, entre otros, de las producciones cinematográficas contemporáneas.

Alvarado Ortega, M. B. (2010): *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Blanco Escoda, X., Mejri, S. (2018): *Les pragmatèmes*. Paris: Classiques Garnier.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Mel'čuk, I. (1998): *Collocations and lexical functions. Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press.

Mel'čuk, I. (2020): «Clichés and pragmatemes», *Neophilologica*, T.32, 9-20.

**Antonio María López González**

*(Universidad de Łódź)*

### **La situación sociolingüística de las lenguas indígenas en Hispanoamérica ante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas**

El panorama lingüístico hispanoamericano actual se caracteriza por la coexistencia entre el español y una gran cantidad y diversidad de lenguas indígenas. Sin embargo, la realidad lingüística de Hispanoamérica muestra unas lenguas indígenas en proceso de minorización, fruto histórico no solo de una política de prevalencia del idioma español, sino también de tendencias homogeneizadoras regionales y de situaciones de discriminación o exclusión social y conflictos políticos, entre otras causas. La consecuencia es que en América Latina hay un gran número de lenguas indígenas en peligro de extinción y, en cualquier caso, la mayoría de ellas no tiene un uso y un desarrollo lingüísticos normalizados.

No obstante, en los últimos años se observa una tendencia al reconocimiento político de las culturas autóctonas, habiendo recuperado las lenguas indígenas prestigio y presencia política. En este estado de cosas, y tras la celebración de 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, la Unesco ha convocado el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), con el fin de preservarlas, revitalizarlas y celebrarlas.

En relación con lo anterior, esta comunicación pretende presentar una panorámica general de la situación sociolingüística actual de las lenguas indígenas en Hispanoamérica, con ejemplos de las políticas lingüísticas de diferentes estados, de su relación con la lengua española, y de las situaciones de plurilingüismo habitadas. Todo ello con la idea de que aún está pendiente encontrar un equilibrio adecuado entre la amplia implantación social e internacional del español y el necesario respeto a las lenguas y culturas minoritarias.

**Leticia López Martínez**

*(Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin)*

**La doble subtítulos y Language Reactor. Estudio acerca de sus efectos en la adquisición y comprensión del léxico en contexto en estudiantes polacos de ELE**

Debido al auge del contenido audiovisual y las plataformas de streaming como recurso destinado al aprendizaje de lenguas, hace unos años nos planteamos ahondar en nuevas herramientas que se valen de dicho contenido a fin de conocer si resultan realmente útiles para la adquisición, en este caso, del léxico.

Nuestra ponencia abordará el tema de estudio de la tesis doctoral de la autora. La investigación analizó los efectos que tiene la doble subtítulos en lengua materna (polaco) y lengua meta (español) que ofrece la herramienta Language Reactor en la adquisición y comprensión del léxico en contexto en estudiantes polacos de ELE.

A fin de analizar dichos efectos, la muestra total se dividió en dos grupos de 30 estudiantes cada uno y, mientras uno realizó un visionado tradicional, el otro realizó un visionado ayudándose del manual de instrucciones que los desarrolladores de la herramienta proponen.

Se partió de la hipótesis de que los estudiantes que realizaron el visionado con apoyo del manual obtendrían resultados superiores. En la ponencia se ilustrarán los datos que corroboran dicha hipótesis y, del mismo modo, se enumerarán otros resultados obtenidos acerca de qué grupo de nivel se beneficia más de esta herramienta o los efectos de la doble subtítulos en la captación y en el uso de nuevas unidades léxicas, entre otros.

Por último, se expondrán nuevas líneas de estudio que nos han suscitado interés y sobre las que planeamos investigar en un futuro próximo

**Rocío Luque**

*(Universidad de Trieste)*

**Sinonimia y formación de palabras a partir de zoónimos**

El fundamento onomasiológico, por el que un significado puede ser evocado por varios significantes, es responsable de que puedan observarse relaciones estrechas entre la sinonimia y

la formación de palabras (López García 2007) puesto que en la derivación o en la parasíntesis se añaden afijos a una misma base. No obstante, dentro de un campo semántico, no siempre es posible apreciar los mismos procesos derivativos ya que estos se bloquean por la presencia de un sinónimo ya existente o por consiguientes especializaciones de significados.

Es por ello por lo que, partiendo de la observación del campo semántico de los animales, un mundo cuya comunicación funciona en cambio por relaciones semasiológicas, pero que es fuente de muchos referentes para la definición y la descripción de comportamientos humanos, nos proponemos analizar con qué afijos derivan los zoónimos, si se repiten los mismos esquemas derivacionales entre las diferentes categorías de animales, si se forman las mismas categorías gramaticales y qué acepciones adquieren los diferentes derivados según las connotaciones aportadas por las diferentes bases.

**Luis Luque Toro**

*(Universidad de Venecia)*

### **El marco metalinguístico de "todo" y sus variantes como adjetivo**

El adjetivo indefinido "todo" sitúa los eventos con valor cuantitativo, proyectándose sobre un marco psicosociológico en el que su uso conlleva una fuerte carga enfática y, al mismo tiempo un valor diferenciador. Analizamos en este estudio a nivel cognitivo, por una parte, todo un conjunto de estructuras indefinidas que se presentan en distintos sintagmas nominales, teniendo en cuenta tanto su posición como la presencia de varios determinantes y, por otra, la construcción de los sintagmas precedidos de preposición en función de complemento como locuciones adverbiales en estructuras principalmente con valor modal, en las que prevalece la idea de la inmediatez como característica principal.

Nuestro objetivo es, pues, demostrar como este indefinido en español, analizado a través de una compleja arquitectura de combinaciones, establece una proyección metalingüística estrechamente conectada con la cuantificación, a la vez que marca el énfasis presente en las construcciones en las que se antepone el indefinido a un posesivo.

**Joanna Nowak-Michalska**

*(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)*

### **La imagen del lunfardo en las traducciones polacas de la prosa argentina contemporánea**

Definir el lunfardo no es tarea fácil. Se originó a fines del siglo XIX y principios del siglo XX cuando llegó a Argentina una enorme ola migratoria y la gran cantidad de lenguas, dialectos y distintos argots de inmigrantes comenzaron a mezclarse con la variante local del español. Al principio, el lunfardo se identificaba erróneamente como una jerga delictiva o, incluso, una jerga

carcelaria. Este estereotipo se vuelve a repetir incluso en la actualidad. Óscar Conde, una de las autoridades más destacadas en materia del lunfardo, lo describe como “un repertorio léxico, limitado a la región rioplatense en su origen, constituido por términos y expresiones populares de diversa procedencia utilizados en alternancia o abierta oposición a los del español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales de la Argentina” (2011: 133). El lunfardo está presente en la literatura, también en la obra de los autores argentinos más importantes, como Jorge Luis Borges o Julio Cortázar.

Partiendo de la idea de que la traducción es un acto de comunicación intercultural, en el presente estudio nos proponemos investigar cómo el lunfardo está representado en las traducciones polacas de obras seleccionadas de autores argentinos contemporáneos. Con este propósito, analizaremos, por un lado, los equivalentes polacos del propio término lunfardo empleado en algunas de las obras investigadas y, por el otro, los elementos paratextuales (prólogos, notas o epílogos) añadidos por los traductores a la obra traducida en los que mencionan el lunfardo, describiéndolo de distintas maneras. El análisis de estos elementos textuales y paratextuales nos permitirá extraer conclusiones acerca de la imagen del lunfardo que se pueden formar los lectores de las traducciones polacas.

Referencias bibliográficas:

Conde, Oscar. 2011. *Lunfardo: un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus.

**Wiaczesław Nowikow**

*(Universidad de Łódź)*

### **Sobre la „teoría del empuje”: los tiempos compuestos vs. los tiempos simples *cantara y cantase***

Las lenguas indoeuropeas solían tener cuatro tiempos del pasado de indicativo: perfecto, aoristo, imperfecto, pluscuamperfecto. Este era el caso, por ejemplo, del griego y del hitita. El latín los redujo a tres: imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto. Las lenguas románicas reestablecieron la diferencia entre el aoristo y el perfecto desarrollando, además, el subsistema de los tiempos analíticos, compuestos por los verbos auxiliares y por el participio pasado. De esta manera surge, entre otros, el antecopretérito (pluscuamperfecto) de indicativo analítico del tipo esp. *había cantado*, fr. *j'avais chanté* o el it. *avevo cantato*, formas que sustituyeron el pluscuamperfecto sintético latino *cantaveram*. Este último tiempo desaparece en casi todas las lenguas románicas. Las únicas lenguas que no poseen el antecopretérito sintético del tipo *había cantado* son el gallego y el rumano. Por otro lado, *cantaveram* tiene descendientes formales al menos en cuatro lenguas iberorrománicas modernas al mantenerse *cantara* en español, portugués, gallego y valenciano, aunque no hay coincidencia completa en los valores gramaticales y en el uso. Esta ponencia girará en torno a los tiempos del castellano comparándolos con sus homólogos gallegos y portugueses.

De modo que las lenguas románicas se vieron sometidas a dos tipos de procesos evolutivos diferentes:

- Al macrolingüístico general: las formas compuestas (p. ej., esp. *había cantado*) al difundirse, contribuyen, en algunos casos, a la desaparición de la forma en *-ra* (véase, p. ej., el francés o el italiano) y en otros, a la paulatina pérdida (al menos parcial, véase el español y el portugués) por *cantara* del valor de antecopréterito (pluscuamperfecto) de indicativo. Este cambio permitió formular la *sui generis* “teoría del empuje” de los tiempos analíticos románicos con respecto a los sintéticos del latín.
- Y al intrasistemático particular: la subjuntivización de *cantara* en español, y en menor grado en gallego y portugués, no es efecto privativo de la invasión y de la difusión de los tiempos compuestos (p. ej., esp. *había cantado*), lo que confirma el caso del gallego, lengua que no posee tiempos compuestos. Pues, en vez de mantenerse y cambiar de características modo-temporales, *cantara* habría podido simplemente desaparecer, lo que pasó en la mayoría de las lenguas románicas.

En la ponencia se analizará la relación entre la “teoría del empuje” y el proceso de subjuntivización de la forma sintética en *-ra* a partir de tres tipos de criterios:

- los cronológicos;
- los tipológico-comparados y
- los diacrónico-funcionales (el factor de plurifuncionalidad en el cambio lingüístico y el factor de tendencia sistemática de diferenciación).

**Nora Orłowska**

*(Universidad de Gdańsk)*

### **Reflexiones sobre la creación de un diccionario especializado polaco-español español-polaco sobre términos económicos y jurídicos.**

¿Para qué escribir un diccionario especializado en una época en que todo se puede encontrar en la red de Internet?

La respuesta es clara, porque es especializado. Porque conlleva un trabajo de investigación y no sólo una mera lista de palabras con sus equivalentes en una segunda lengua.

Voy a presentar el *Diccionario económico-jurídico polaco-español español-polaco* cuyos autores son Michał Z. Dankowski, Nora Orłowska y Renata Grabarska.

¿Por qué y para quién?

Porque no hay hasta ahora un diccionario que reúna vocablos económicos y jurídicos, a en forma tan amplia.

Porque lo van a poder consultar profesores, estudiantes, traductores, abogados, representantes de empresas polacas, españolas e hispanoamericanas, personas mantienen contactos con los países

de habla castellana, así también los extranjeros que deseen realizar actividades económicas o jurídicas en Polonia.

¿Qué resultados conseguimos?

- alrededor de 30 000 vocablos y más de 15 000 frases hechas, del campo del comercio exterior, finanzas, márketing, operaciones bancarias, contabilidad, administración, transporte marítimo, terrestre y aéreo, relaciones públicas, informática aplicada en la economía, industria y relaciones internacionales, así como de todos los ramos de derecho, tanto público como privado, en el ambiente interno e internacional;
- una amplia lista de sinónimos para la mayoría de las palabras;
- palabras y frases típicas utilizadas exclusivamente en los países de América Latina;
- voces del idioma popular utilizadas frecuentemente en los contactos comerciales y los coloquialismos más populares del lenguaje jurídico;
- palabras históricas así como también neologismos;
- siglas de las más importantes organizaciones internacionales y abreviaturas usadas en economía y derecho.

**Antonio Pamies Bertrán / José Manuel Pazos Breña**

*(Universidad de Granada)*

### **Colocaciones polisémicas vs. componentes polisémicos**

Una colocación puede ser polisémica y/o contener componentes polisémicos. Si cierta acepción de una palabra polisémica queda restringida por la fijación del entorno colocacional, ello podría constituir, teóricamente, un criterio automatizable de desambiguación. El presente trabajo examina esta posibilidad desde el punto de vista de la lingüística de corpus, tomando como muestra la combinatoria de la palabra española 'trampa', que aparece 262.860 veces en el gran corpus 'esTenTen18', y a la que la Real Academia atribuye 9 acepciones.

**Xavier Pascual López**

*(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)*

### **La Teoría del Cambio Semántico a partir de Inferencias Asociadas aplicada a la lexicalización de fraseologismos**

Los estudios en torno a las unidades fraseológicas a menudo destacan la idiomática como uno de sus rasgos característicos, a pesar de que en realidad su carácter idiomático es una cuestión de grados. Esta asociación entre fraseologismo e idiomática surge especialmente como consecuencia de su análisis desde una perspectiva sincrónica, desde la cual muchos fraseologismos aparecen como semánticamente opacos. Sin embargo, en muchas ocasiones el significado de las unidades fraseológicas es mucho más composicional de lo que a priori se cree,

gracias a una serie de procesos metafóricos y metonímicos que operan de acuerdo con nuestro conocimiento del mundo. Por este motivo, mi propuesta es abordar el estudio de los fraseologismos desde una perspectiva diacrónica y basada en su uso en textos, puesto que rastreando los diferentes estadios de su evolución puede observarse la cristalización de dichos procesos. Mi metodología de estudio se incluye en el marco teórico de la “Teoría del Cambio Semántico a partir de Inferencias Asociadas” (ing. “Invited Inferencing Theory of Semantic Change”), según la cual el cambio semántico se produce como la progresiva convencionalización de valores inferenciales que inicialmente dependían del contexto – es decir, de carácter pragmático –, pero que acaban formando parte del significado de dicho fraseologismo. El enfoque se ilustrará mediante ejemplos de la evolución semántica de algunos somatismos.

**Luis Javier Pentón Herrera**

*(Academia Económico-Humanista de Varsovia)*

**Una mirada hacia los factores que afectan la motivación  
de estudiantes universitarios polacos aprendiendo español como lengua extranjera**

De acuerdo a un reciente informe del Instituto Cervantes (2022), el español continúa siendo una de las lenguas más populares del mundo, con alrededor de 24 millones de alumnos actualmente estudiando el español como lengua extranjera (ELE). Uno de los países en el cuál la popularidad y posibilidades de acceso de la lengua española van en aumento en años recientes es Polonia (Tudela Capdevila et al., 2017). Sin embargo, datos compartidos por el Ministerio de Educación y Formación Profesional (s.f.) revelan que el mayor número de estudiantes de ELE en Polonia se encuentra en las escuelas de 1º a 12º grado, y no existen datos disponibles sobre el estudio del ELE en la enseñanza superior. Asimismo, profesionales dentro del campo de ELE relevan que, aunque el español en Polonia continúa desarrollándose vertiginosamente, la labor científica-investigativa dentro de este campo se ha mantenido rezagada (Spychała, 2015). Con el propósito de llenar este vacío de conocimiento científico-investigativo sobre la enseñanza del ELE en el contexto universitario de Polonia, propongo esta ponencia. En esta presentación comparto resultados sobre una investigación conducida en un programa de pregrado universitario de lingüística aplicada donde se enseña ELE. La investigación cualitativa exploró la siguiente pregunta: ¿Qué factores afectan la motivación de los estudiantes universitarios polacos para aprender o seguir aprendiendo ELE? Los datos de este estudio investigativo fueron recolectados a través de cuestionarios, conversaciones en las clases de ELE, y metáforas producidas por los estudiantes. El análisis de datos muestra que la identidad constituye uno de los factores más importante en la motivación del aprendizaje del ELE dentro del estudiantado.



**Monika Plewko**

*(Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin)*

**Análisis de los recursos lingüísticos de persuasión  
en las campañas sociales de España y Polonia**

Tanto la publicidad comercial como la social constituyen el objeto de estudio de psicólogos, sociólogos y lingüistas. Sin embargo, estos tipos de publicidad varían en sus objetivos: aunque ambos utilizan la persuasión en pos de la recepción positiva del comunicado, los anuncios comerciales sirven para promocionar un producto, mientras que los anuncios sociales se centran en transmitir unas ideas específicas a la sociedad. De ahí surgen las siguientes preguntas: ¿con qué frecuencia aparecen los recursos lingüísticos de persuasión en la publicidad social? ¿cuáles son los más comunes? ¿las herramientas varían según el idioma o según el tema? Nuestro trabajo analiza de forma contrastiva las campañas sociales polacas y españolas, así como los recursos lingüísticos de persuasión en las campañas sobre ecología, violencia de género, uso de drogas y alcohol, y salud. En nuestra investigación deseamos presentar qué recursos establecen el carácter persuasivo de las campañas y cómo varía su uso en estas dos lenguas.

**Hanna Połomska**

*(Universidad de Gdańsk)*

**Las proposiciones elípticas como exponentes de oralidad  
y reto de la traducción al español y francés**

La emisión y recepción de proposiciones elípticas son objeto de varios análisis científicos, entre otros de los que parten desde una perspectiva de base lingüístico-pragmática. Aparte de las funciones de simplificación y énfasis situacionales las elipsis desempeñan múltiples funciones textuales. Pueden ser un importante constituyente de estilo de una obra literaria. Su papel en la prosa de Wiesław Myśliwski es el de crear, junto a otros exponentes de estilo, la impresión de oralidad. De este modo la historia que narra el héroe de *Traktat o łuskaniu fasoli* en la singular conversación (diálogo-monólogo) adquiere rasgos individuales y gana veracidad. A pesar de que las elipsis constituyen una de las más fundamentales características del habla que Myśliwski pretende imitar, su transmisión en las traducciones que analizamos se realiza de modo parcial. En el presente estudio intentaremos explicar el porqué de dichas discrepancias entre la versión polaca de la novela y sus dos traducciones: española y francesa. Exploraremos, a partir de un análisis contrastivo de fragmentos de textos representativos, las estrategias implementadas para guardar el carácter oral del lenguaje en ambas traducciones.

**Katarzyna Poppek-Bernat**

*(Universidad de Varsovia)*

### **Español jurídico desde una óptica diatópica**

La ponencia tiene como objetivo dar a conocer las principales premisas del proyecto JURDIV dedicado al estudio comparativo de los textos jurídicos escritos en distintos países de habla hispana. El trabajo se centra en el examen minucioso de la sintaxis y fraseología propias de esta clase de textos con el fin de determinar el nivel de su estandarización lingüística y detectar sus rasgos distintivos. El supuesto inicial es que la lengua española jurídica presenta una buena cantidad de variedades, reflejando las influencias de los distintos ámbitos en los que se desarrolla.

Una vez descrito el proceso de la construcción del corpus del estudio, compuesto con el apoyo del programa Sketch Engine a partir de la exploración de una amplia gama los textos de instrumentos jurídicos y resoluciones de los órganos de justicia disponibles en Internet, se compartirán los resultados parciales de la investigación llevada a cabo en el marco del proyecto. Se pretenderá dar cuenta de que la variedad jurídica del español no solo se aparta de la norma lingüística general, sino también se caracteriza por una notable diferenciación diatópica.

**Manuel Rivas Zancarrón**

*(Universidad de Cádiz)*

### **Problemas metodológicos al estudio de las actitudes lingüísticas ante el español en la América y España de los siglos XVIII y XIX.**

Desde la primera publicación de la *Gaceta de México y noticias de la Nueva España* en 1722, se viene confeccionando en la prensa periódica un ideario lingüístico que va evolucionando paulatinamente en consonancia con los vaivenes políticos acontecidos en el espacio geográfico que hoy se conoce como México. En la formación de este imaginario lingüístico, serán las referencias a cómo pronunciaban el español los lugareños las que nos proporcionarán las pistas necesarias para hacernos una idea de qué sentían estos habitantes de la Nueva España cuando hablaban el español. Estos sentimientos transparentaban siempre distintos conceptos de norma lingüística, según el tipo de hablantes (españoles naturales, criollos, indios...), según el receptor del mensaje, según el canal (si periódicos privados o públicos), según el tipo textual en el que se insertaba la noticia (de carácter económico, político, literario, publicitario...), o según el espacio geográfico en el que salía a luz la publicación. Dos factores claves que inciden negativamente en la obtención de una imagen clara sobre cómo se pronunciaba el español en la zona serían, por un lado, las restricciones de carácter fonético cognitivo en torno a la recepción de los sonidos (representada en el concepto de «sordera fonológica»), y, por otro, las inadecuaciones de la grafía de la época (en constante evolución durante el periodo que analizamos) para representar con exactitud qué se percibía y qué se pronunciaba. Pues bien, partiendo de los condicionantes anteriores, nuestro trabajo pretenderá responder a diferentes preguntas en torno a los problemas

metodológicos que surgen en la investigación de las actitudes ante la pronunciación del español en la España y América de los siglos XVIII y XIX, y teniendo como soporte textual algunos escritos periodísticos de esos dos siglos puestos en el punto de mira de la investigación y del espacio geográfico conocido como Nueva España.

**Urszula Salamon**

*(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)*

### **Las traducciones polacas de los culturemas relacionados con la cultura material en la nueva crónica hispanoamericana**

Los autores de la nueva crónica hispanoamericana describen en sus obras sobre todo la vida cotidiana de la gente de América Latina. En sus textos intentan captar los problemas más importantes a los que la gente tiene que enfrentarse a diario. Lo que caracteriza a este género literario es la abundancia de descripciones detalladas de la cultura material que rodea a los protagonistas. Los alimentos, la forma de vestir, los edificios en las que la gente vive y trabaja: todo esto refleja las condiciones de vida de una sociedad, sus costumbres y tradiciones. Los culturemas que definen la comunidad dada transmiten entonces mucha información que puede resultar esencial para comprenderla. Gracias a los libros que representan la nueva crónica hispanoamericana los lectores de Polonia pueden conocer mejor las culturas latinoamericanas. No obstante, las versiones polacas pueden ser significativamente distintas de los textos originales. Por eso, mi ponencia va a tratar sobre el análisis de las traducciones de los culturemas relacionados con la cultura material ya que es fundamental para comprender todo el texto.

**Julián Sancha Vázquez**

*(Universidad de Cádiz)*

### **Nuevas miradas sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Cádiz para la sociolingüística urbana**

Dentro de los estudios de «sociolingüística urbana», más comúnmente conocido el ámbito como el «paisaje lingüístico», que se lleva estudiando sobre todo con más ahínco desde hace dos décadas, pensamos que ha estado carente de enfoque en cuanto a la arista política que podría inferirse del estudio del paisaje de un espacio urbano en lo tocante a sus prácticas lingüísticas verbalizadas sobre las paredes, muros y decorados de la ciudad, como, por ejemplo, lo realizado por Sebba (2015) en torno a la ortografía en los graffitis desde un punto de vista de las ideologías lingüísticas, si bien no enfocado como un estudio «paisajístico», o al análisis de Fernández-Mallat (2017) sobre el español en Suiza y sus actitudes en el paisaje.

En este sentido, y de una forma todavía incipiente y panorámica, pretendemos con este trabajo la exploración de un buen corpus de textos en la ciudad de Cádiz con vistas al estudio de las

mismas desde un punto de vista político-lingüístico. Además, no habría que perder de vista que todos estos textos encontrados pueden servir como buen acicate para la composición de corpus de «actitudes lingüísticas» desprovistos de parcialidad, donde lo que importa es, al fin y al cabo, el recabado de estas actitudes que se puedan encontrar en el paisaje de la ciudad y que, a su vez, atesoran sus hablantes, los cuales también se expresan más allá de las páginas de los periódicos, en las aulas universitarias o, sencillamente, por las vías y cauces oficiales de expresión lingüística.

### **Brygida Sawicka-Stępińska**

*(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)*

#### **¿Es Bolivia todavía un país lleísta? Estudio preliminar del yeísmo boliviano**

En la evolución del yeísmo, Moreno Fernández (2004: 984-986) distingue cuatro etapas: 1. Mantenimiento de la distinción fonemática entre el fonema lateral y aproximante, 2. Variación no sistemática, 3. Yeísmo sin restos de la lateral, 4. Difusión de soluciones más adelantadas (rehilamiento sonoro y sordo).

Mientras que en la mayoría de las zonas hispanohablantes el proceso alcanzó la tercera o cuarta etapa, Bolivia permanece el único país que conserva la distinción entre los dos fonemas en una dimensión pantópica, panstrática y panfásica (Mendoza, 2008: 22). Por tanto, este país andino se muestra como una “isla lleísta” en el mundo hispano. En la presentación se pone en duda esta posición firme de Bolivia en la literatura dialectológica: se discute que el cambio fonológico en cuestión se está llevando a cabo también ahí y que es probable que esté en la segunda etapa de la evolución.

En el presente estudio preliminar se examina un corpus hablado de entrevistas a jóvenes empresarios y empresarias bolivianas del podcast “Equilibrium”. Los hablantes proceden de varias regiones de Bolivia. Se observan diferentes tasas de distribución de los dos sonidos palatales (lateral y aproximante) en los hablantes: el 100% de sonidos laterales en un extremo y el 100% de sonidos aproximantes en el otro, pero también una variación intrahablante, lo cual sugiere que el estatus del sonido lateral en el español boliviano es inestable.

### **Inna Shaludko**

*(Universidad de Gdańsk)*

#### **La "dimensión femenina" del lenguaje de Santa Teresa**

Aunque desde hace tiempo los estudiosos mencionan la llamada dimensión femenina de la obra de Santa Teresa de Jesús, todavía no se ha realizado un estudio del aspecto lingüístico de la cuestión. En la ponencia se plantea el problema de las relaciones entre el lenguaje de los escritos de la Santa y el fenómeno del discurso femenino y se realiza el análisis lingüístico de los textos.

Se muestra que el estilo de la escritora se caracteriza por varios rasgos discursivos dependientes de las condiciones sociales y culturales que definen peculiaridades propiamente lingüísticas (pragmáticas, semánticas y sintácticas) de su prosa. Entre ellos se encuentra, en primer lugar, una serie de las estrategias discursivas, tales como la “escritora por obediencia”, la inspiración divina, la retórica de incertidumbre, la ironía, la apelación al público femenino y otros, así como los medios lingüísticos de su realización en el vocabulario y principalmente en la sintaxis de los textos. Estos rasgos estilísticos podrían ser considerados como característicos del discurso femenino si existiera una forma tradicional, un canon de la escritura femenina de la época que los usara o imitara. En ausencia de tal tradición, es difícil adscribir el estilo personal de Santa Teresa al discurso femenino.

**Witold Sobczak**

*(Universidad de Łódź)*

**Acerca de la evolución de los tiempos compuestos del modo subjuntivo  
en el español de América entre los siglos XVIII y XXI**

Como es bien sabido, el empleo de los tiempos compuestos del modo subjuntivo en el español de América queda relativamente restringido en comparación con el español peninsular y quizá por este motivo disponemos de escasos estudios en los que se profundiza en su evolución al otro lado del Atlántico. En la comunicación se comentará cómo ha ido cambiando la posición de las formas haya cantado, hubiere cantado y hubiera~se cantado en Hispanoamérica entre los siglos XVIII y XXI, aprovechando los datos recopilados en los corpus *CORDE*, *CREA* y *CORPES XXI*. Se analizará la frecuencia de uso de estas formas y se presentarán los contextos oracionales más típicos en los que suelen utilizarse. Al concluir, se intentará señalar si existen indicios de que se reduzca en los próximos años el número de tiempos compuestos del modo subjuntivo el español de América.

**Piotr Sorbet**

*(Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin)*

**Los pluralia tantum en español y polaco**

El objetivo de esta ponencia es llevar a cabo un estudio comparativo de los sustantivos españoles y polacos que solo tienen formas plurales. La investigación abarcará tanto los nombres propios como los nombres comunes. Los datos sometidos al análisis serán extraídos de diferentes diccionarios monolingües (DLE; DUE; DUEAE; PWN). De ahí que se pretenda realizar igualmente un estudio relativo a las descripciones lexicográficas de los pluralia tantum españoles y polacos. Asimismo, a raíz de este estudio se presentarán varias clasificaciones de este tipo de sustantivos existentes en estas dos lenguas.

**Ewa Stala**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

### **Los contactos lingüístico-culturales en el *Vocabulario español-guaraní* (s. XVIII)**

Bien se sabe que el encuentro de los misioneros con los indígenas en el Nuevo Mundo tuvo el carácter lingüístico a la vez que cultural. Un fiel testigo de este encuentro son los diccionarios que, según algunos (cf. Rudnicka 2016), se consideran textos de cultura. Partiendo de esta premisa, intentaremos presentar uno de los diccionarios misioneros, el *Vocabulario español-guaraní* del jesuita Blas Pretovio (1728), como reflejo de los contactos lingüístico-culturales entre las dos sociedades y sus respectivas lenguas. El análisis lo restringimos a un solo campo semántico: los nombres de los animales ya que es una de las partes del vocabulario que mejor refleja la confluencia de ambas lenguas. La ponencia comprende: 1. breve presentación de la obra y su autor, 2. la descripción de la base metodológica, es decir las principales teorías concernientes a los contactos de lenguas y sus efectos (cf. Haugen 1950, Gómez Capuz 1997, Castillo Fadic 2002, Winford 2003, Haspelmath 2009), 3. el estudio de los vocablos españoles junto con sus equivalentes guaraníes como ejemplos de contacto lingüístico, 4. interpretación de los datos obtenidos.

**Jakub Szymański**

*(Universidad de Łódź)*

### **Topónimos y gentilicios en las paremias de la alimentación en español y polaco**

Las paremias ofrecen múltiples posibilidades para realizar un estudio interdisciplinar, combinando el análisis lingüístico con un enfoque antropológico. El presente trabajo se inscribe dentro del marco de los estudios de la paremiología contrastiva en las lenguas española y polaca, y estará enfocado en los topónimos y los gentilicios presentes en las paremias de la alimentación españolas, mexicanas y polacas.

Basándonos en el trabajo que estamos realizando en el marco de nuestra tesis doctoral, llevaremos a cabo un estudio preliminar de tipo léxico y etnolingüístico de los topónimos y los gentilicios presentes en el español de España y de México y en polaco. El estudio se enfocará en la presencia de la toponimia en las dos lenguas y variedades y en su distribución geográfica. Posteriormente, se realizará una clasificación de los topónimos y los gentilicios. Todo ello nos llevará a explicar a grandes rasgos las similitudes y las disparidades entre ambas lenguas y los tres pueblos.

El corpus de las paremias extraído de ocho refraneros (polacos, españoles y mexicanos) consta de unas 2900 unidades. En cuanto a la clasificación paremiológica, nos ceñiremos a la taxonomía de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017). Con respecto a la metodología, seguiremos los procedimientos presentes en las publicaciones de la revista *Paremia* y del proyecto *ParemioRom*.

A modo de resumen, esperamos plasmar y destacar una parte de la geografía fijada en las páginas del refranero y, a su vez, incitar a la reflexión sobre los valores y el conocimiento transmitidos en las paremias.

**Justyna Tomczak-Boczko**

*(Universidad de Szczecin)*

**Los refugiados cercanos y lejanos – análisis del discurso político en Polonia entre 2021 y 2022.**

La ponencia presenta los resultados del análisis realizado con las herramientas de la lingüística de corpus sobre un corpus compuesto de los comentarios de los políticos del partido Prawo i Sprawiedliwosc. Se analizan dos periodos: de agosto a diciembre de 2021 y de febrero a junio de 2022. En dichos periodos la situación geopolítica cambió bruscamente y Polonia tuvo que enfrentar dos situaciones diferentes, no obstante ambas situaciones tuvieron algo en común – los refugiados que necesitaban ayuda. Las respuestas de los políticos del partido que mantiene el poder difirieron enteramente. En la ponencia se presenta como hablaron de los refugiados en el primer caso cuando miles de personas intentaban cruzar la frontera con Belarusia y en el segundo cuando Polonia acogió millones de los refugiados de Ucrania. Los resultados se interpreta utilizando las herramientas propuestas por Piotr Cap en su teoría de proximización “Proximization. The pragmatics of symbolic distance crossing” (2013).

**Guillermo Toscano y García**

*(Universidad de Lipsia / Universidad de Buenos Aires)*

**Recursos para la enseñanza de la gramática en la Argentina (1817-1922).  
Un enfoque historiográfico**

En esta comunicación, me propongo abordar la cuestión de los recursos utilizados para la enseñanza gramatical en la escuela argentina entre 1817 y 1922, es decir, el período que recorta la Bibliografía de la gramática escolar argentina (BIGEA). Específicamente, busco relevar de qué modo el texto gramatical escolar incorpora durante este siglo una serie de recursos ya largamente consolidados en la tradición hispánica (como el diálogo o los ejercicios) pero también otros que emergen o se consolidan durante el período y que resultan relativamente novedosos respecto de esa tradición (por ejemplo, aquellos que se vinculan con la representación gráfica, en particular los que se proponen para el análisis sintáctico). Busco, así, analizar en qué medida estos recursos pueden ser conceptualizados como un epifenómeno de la teoría gramatical que se aspira a enseñar (es decir, como un mero recurso didáctico) o, como intentaré demostrar, como una parte indisociable de esa teoría.

**Mirosław Trybisz**

*(Universidad de Gdańsk)*

### **Varios aspectos de la determinación formalmente compleja**

La gramática española distingue tradicionalmente una clase de palabras, la de determinantes, que sirve para actualizar los nombres, en otros términos, relacionarlos con las clases de referentes en la realidad extralingüística descrita en una oración (de carácter lingüístico) concreta. Sin embargo, la determinación no es un proceso tan simple, como puede parecer a primera vista.

En la ponencia queremos hacer hincapié en varios tipos de casos en los que la determinación tiene un carácter polilexical, empezando de las formas compuestas de dos o más determinantes simples, pasando por la determinación nominal, adjetival y relativa, hasta las construcciones de sentido opaco. Vamos a observar que todas estas construcciones están fijadas sintácticamente (*\*los todos hombres, \*único el hombre, \*avalancha una de aplausos, \*blanco el bolígrafo...*) y que la fijación semántica no es un fenómeno frecuente.

**Justyna Wesola**

*(Universidad de Wrocław)*

### **Los equivalentes del superlativo absoluto en polaco**

La *Gramática contrastiva español-polaco* afirma sobre el superlativo absoluto de los adjetivos que su "ámbito de uso parece diferir notablemente en ambos idiomas". Este contraste no suscita dudas: hasta las gramáticas polacas por lo general carecen de la distinción elativo/relativo, tradicionalmente presente en las fuentes españolas; tampoco la categoría se manifiesta con la misma regularidad en polaco. No obstante, como permite descubrir el análisis comparativo de aproximación traductológica (la confrontación de textos originales y sus traducciones), el superlativo elativo funciona en la lengua polaca con mucha mayor frecuencia de lo que se supone, aunque puede adoptar formas diferentes. El repertorio de los posibles equivalentes de los sufijos "-ísimo" y "-érrimo" no se limita a "las pocas fórmulas de carácter estereotipado". En la ponencia se intentará defender la idea de que la categoría del superlativo absoluto sí funciona en polaco y de que sus formas de expresión resultan posibles de identificar gracias al método que, usando los textos en ambos idiomas, parte del significado de la calidad en el grado más alto de una escala, representado por los morfemas "-ísimo" y "-érrimo".



**Marta Wicherek**

*(Universidad Jaguelónica de Cracovia)*

**¿Es ‘semivivo’ lo mismo que ‘medio vivo’ o ‘casi muerto’?**

**Análisis de los elementos *semi-*, *entre-*, *casi* y *medio* como modificadores de adjetivos.**

El objeto de la ponencia será analizar la presencia de *semi-*, *entre-*, *casi* y *medio* como modificadores de adjetivos desde una perspectiva contrastiva. El estudio de estos elementos muestra un notable interés debido a su aparente redundancia semántica: todos reflejan una idea de parcialidad. Durante la intervención, en primer lugar, se argumentará a favor de la posibilidad de estudiarlos de forma conjunta pese a su diferente adscripción categorial. En segundo lugar, y teniendo como referencia los ejemplos documentados en los corpus *CORDE* y *CREA*, nos centraremos en analizar los valores semánticos de estos componentes o vocablos, haciendo hincapié en su evolución a lo largo del tiempo. Este planteamiento nos permitirá distinguir diferentes factores que influyen en la conectividad de *semi-*, *entre-*, *casi* y *medio* con adjetivos: gracias a las restricciones semánticas establecidas, se podrán explicar las posibilidades combinatorias y prever (en cierta medida) en qué contextos los usuarios serán más proclives a escoger los elementos estudiados a la hora de crear nuevas formaciones para reflejar lo incompleto o cercano de la base adjetival.

**Natalia Wiśniewska**

*(Academia Técnico-Humanista de Bielsko-Biala)*

**La autoimagen de los influencers en *Instagram*: el caso del movimiento bodypositive**

Hoy en día las redes sociales se han convertido en un elemento imprescindible de nuestra vida, sobre todo para los jóvenes de las generaciones Y y Z. Por consiguiente, el objetivo del presente trabajo es ofrecer algunas reflexiones acerca del discurso aplicado en una de las redes sociales más utilizada en los últimos años, *Instagram*. Nos centraremos en la autoimagen creada por los influencers españoles y polacos que se inscriben dentro del movimiento bodypositive, que en los últimos años ha ganado terreno en el espacio virtual. Para realizar la investigación, en primer lugar, se explicará en qué consiste el movimiento bodypositive y cómo se ha desarrollado últimamente. En segundo lugar, mostraremos las definiciones y la metodología dentro de la lingüística pragmática y el análisis del discurso que nos parecen las más apropiadas para este trabajo. En esta parte del artículo nos aprovecharemos, por un lado, de los trabajos enfocados en la evaluación lingüística y la tipología del lenguaje evaluativo de Kerbrat-Orecchioni, y, por otra, de las estrategias de la creación de la autoimagen desde el punto de vista del análisis crítico del discurso. Finalmente, nos serviremos de las definiciones y la metodología en la parte analítica donde se estudiarán los mensajes publicados en los perfiles oficiales de algunos de los influencers bodypositive españoles y polacos más seguidos en *Instagram*.